



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἄρ. 1476 τῆς 13ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1978

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περί Προξενικῆς Συμβάσεως τοῦ 1978 μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1978 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 49 τοῦ 1978

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΠΡΟΞΕΝΙΚΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΤΟΥ 1978
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟ-
ΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ
ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί Προξενικῆς Συμβά- Συνοπτικός
τίτλος.
σεως τοῦ 1978 μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας
καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν
Δημοκρατιῶν (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1978.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἕαν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη Ἑρμηνεία.
διάφορος ἔννοια—

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν ὑπογραφείσαν ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 8ην
Φεβρουαρίου, 1978 Προξενικὴν Σύμβασιν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑνώσεως
Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν τὴν ὁποίαν τὸ Ὑπουρ-
γικὸν Συμβούλιον ἐνέκρινε διὰ τῆς Ἀποφάσεώς του ὑπ' ἄρ. 15.510
καὶ ἡμερομηνίαν 30ὴν Δεκεμβρίου, 1976.

3. Ἡ Σύμβασις, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν ἐπισυνημ- Κύρωσις
Συμβάσεως.
Πίναξ.
μένον πίνακα, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Π Ι Ν Α Ξ
 (Άρθρον 3)

ΠΡΟΞΕΝΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

Ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία καὶ ἡ Ἑνωσις Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν,

Ἀγόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἀναπτύξεως περαιτέρω τῶν ὑφισταμένων μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν φιλικῶν σχέσεων καὶ συνεργασίας,

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν ρύθμισιν προξενικῶν σχέσεων μεταξὺ των,

Ἀπεφάσισαν τὴν σύναψιν τῆς παρούσης Προξενικῆς Συμβάσεως καὶ πρὸς τοῦτο συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν—

ΜΕΡΟΣ Ι

ΟΡΙΣΜΟΙ

Άρθρον 1

Ἐν τῇ παρουσίᾳ Συμβάσει οἱ κάτωθι καθιερούμενοι ὅροι κέκτηνται τὴν ἀκόλουθον ἔννοιαν :

«Προξενεῖον» σημαίνει γενικὸν προξενεῖον, προξενεῖον, ὑποπροξενεῖον ἢ προξενικὸν πρακτορεῖον.

«Προξενικὴ περιφέρεια» σημαίνει τὴν περιοχὴν τοῦ δεχομένου κράτους τὴν ὑπαγομένην εἰς τι προξενεῖον διὰ τὴν ἄσκησιν τῶν προξενικῶν καθηκόντων.

«Ἀρχηγὸς προξενείου» σημαίνει τὸ πρόσωπον εἰς τὸ ὁποῖον ἀνατίθεται ἢ διεύθυνσις τοῦ προξενείου.

«Προξενικὸς λειτουργὸς» σημαίνει πᾶν πρόσωπον, περιλαμβανομένου τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ προξενείου, εἰς τὸ ὁποῖον ἀνατίθεται ἢ ἄσκησις προξενικῶν καθηκόντων.

«Προξενικὸς ὑπάλληλος» σημαίνει πᾶν πρόσωπον, μὴ συμπεριλαμβανομένου τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ, τὸ ὁποῖον ἐκτελεῖ διοικητικά, τεχνικά ἢ ὑπηρετικά καθήκοντα παρὰ τῷ προξενείῳ.

«Προξενικοὶ χῶροι» σημαίνει κτίρια, τμήματα κτιρίων, περιλαμβανομένης τῆς κατοικίας τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ προξενείου, βοηθητικοὶ χῶροι, ὡς ἐπίσης οἰκόπεδα ἐξυπηρετικά τούτων καὶ χρησιμοποιούμενα ἀποκλειστικῶς διὰ προξενικοὺς σκοποὺς, ἀνεξαρτήτως ἰδιοκτησίας.

«Προξενικά ἀρχεῖα» σημαίνει πᾶσαν τὴν ὑπηρεσιακὴν ἀλληλογραφίαν, τοὺς κώδικας κρυπτογραφίσεως, τὰ ἔγγραφα, τὰ βιβλία, τὰς ταινίας, τὰς μαγνητοταινίας, τὰ μητρώα τοῦ προξενείου καὶ τὸ τεχνικὸν γραφειακὸν ὕλικὸν ὡς καὶ τὸν ἐξοπλισμὸν διὰ τὴν ἀσφαλῆ φύλαξίν των.

«Πλοῖον τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους» σημαίνει πᾶν πλοῖον φέρον τὴν σημαίαν τοῦ κράτους τούτου.

«Υπήκοος τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους», ἀναλόγως τῶν συμφραζομένων, σημαίνει ἐπίσης καὶ πᾶν νομικὸν πρόσωπον.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΕΓΚΑΘΙΔΡΥΣΙΣ ΠΡΟΞΕΝΕΙΩΝ, ΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΠΡΟΞΕΝΙΚΩΝ
 ΛΕΙΤΟΥΡΓΩΝ ΚΑΙ ΥΠΑΛΛΗΛΩΝ ΤΟΥ ΠΡΟΞΕΝΕΙΟΥ

Άρθρον 2

1. Προξενεῖον δύναται νὰ ἐγκαθιδρυθῇ ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει μόνον τῇ συγκαταθέσει τοῦ ἐν λόγῳ κράτους.

2. Ὁ τόπος ἐγκαταστάσεως τοῦ προξενείου καὶ τὰ ὅρια τῆς προξενικῆς περιφερείας καθορίζονται κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τοῦ ἀποστέλλοντος καὶ τοῦ δεχομένου κράτους.

3. Οί προξενικοί λειτουργοί δέον να είναι ύπήκοοι μόνον του άποστέλλοντος κράτους.

Άρθρον 3

1. Το άποστέλλον κράτος οφείλει να εξασφαλίξη μέσω της διπλωματικής οδοϋ την εκ των προτέρων έγκρισιν του δεχομένου κράτους ως προς τον διορισμόν άρχηγου προξενείου.

2. Το άποστέλλον κράτος, μέσω της διπλωματικής αυτού άποστολής, οφείλει να διαβιβάξη προς το Ύπουργείον Έξωτερικών του δεχομένου κράτους το προξενικόν δίπλωμα ή έτερον έγγραφον περι διορισμού του άρχηγου του προξενείου. Τοϋτο δέον να αναφέρει το ονοματεπώνυμον του άρχηγου του προξενείου, τον βαθμόν αυτού, την προξενικην περιφέρειαν εις την οποίαν οϋτος πρόκειται να εκτελή τα καθήκοντά του, ως και την έδραν του προξενείου.

3. Άμα τη προσαγωγή του διπλώματος ή έτέρου εγγράφου περι διορισμού του άρχηγου προξενείου, το δεχόμενον κράτος θα χορηγή εις τούτον το ταχύτερον δυνατόν και άτελώς εκτελεστήριον έγγραφον ή έτέραν εξουσιοδότησιν.

4. Ο άρχηγός του προξενείου δέν δύναται να αναλάβη την εκτέλεσιν των καθηκόντων αυτού ειμή μόνον κατόπιν της εις τούτον χορηγήσεως του εκτελεστηρίου εγγράφου ή έτέρας εξουσιοδοτήσεως εκ μέρους του δεχομένου κράτους.

5. Έν αναμονή της χορηγήσεως του εκτελεστηρίου ή έτέρας εξουσιοδοτήσεως, το δεχόμενον κράτος δύναται να παράσχη εις τον άρχηγόν του προξενείου προσωπικην εξουσιοδότησιν προς εκτέλεσιν των καθηκόντων του.

6. Μετά την χορήγησιν του εκτελεστηρίου ή έτέρας εξουσιοδοτήσεως ή έτι και προσωρινής εξουσιοδοτήσεως, αί άρχαί του δεχομένου κράτους οφείλουν να λάθουν τα αναγκαία μέτρα ώστε ο άρχηγός του προξενείου να δυνηθ ή να άσκη τα καθήκοντά του.

Άρθρον 4

1. Το άποστέλλον κράτος οφείλει να γνωστοποιή εκ των προτέρων εις το Ύπουργείον Έξωτερικών του δεχομένου κράτους το ονοματεπώνυμον και τα καθήκοντα εκάστου προξενικού λειτουργού του προξενείου.

2. Αί άρμοδίαι άρχαί του δεχομένου κράτους θα εκδίδουν κατάλληλα δελτία ταυτότητας εις τους προξενικούς λειτουργούς, εις τους προξενικούς υπάλληλους και εις τα διαμένοντα μετ' αυτών μέλη των οικογενειών των.

Άρθρον 5

Το δεχόμενον κράτος δύναται, ανά πάσαν στιγμην και άνευ παροχής έπεξηγήσεων περι του λόγου της άποφάσεως του, να πληροφορήση το άποστέλλον κράτος μέσω της διπλωματικής οδοϋ ότι το εις τον άρχηγόν του προξενείου χορηγηθέν εκτελεστήριον έγγραφον ή έτέρα εξουσιοδοτήσις έχει ανακληθ ή ότι προξενικός τις λειτουργός ή υπάλληλος είναι πρόσωπον μη άποδεκτόν. Έν τοιαύτη περιπτώσει το άποστέλλον κράτος οφείλει να ανακάλεση τον ενδιαφερόμενον λειτουργόν ή υπάλληλον εάν οϋτος έχη ήδη αναλάβει τα καθήκοντά του. Έάν το άποστέλλον κράτος παραλείψη να εκπληρώση έντός ευλόγου χρόνου την υποχρέωσιν ταύτην, το δεχόμενον κράτος δύναται να άρνηθ ή την αναγνώρισιν του ενδιαφερομένου προσώπου ως προξενικού λειτουργού ή υπαλλήλου.

Άρθρον 6

1. Έάν δι' οιονδήποτε λόγον ο άρχηγός του προξενείου άδυνατή να εκτελή τα καθήκοντά του ή εάν ή θέσις αυτού κενωθ ή προσωρινώς, το άποστέλλον κράτος δύναται να αναθέση εις τινα προξενικόν λειτουργόν του αυτού ή έτέρου προξενείου εν τω δεχομένω κράτει ή εις τι μέλος του διπλωματικού προσωπικού της διπλωματικής αυτού άποστολής εν τω δεχομένω κράτει όπως άσκη προσωρινώς καθήκοντα άρχηγου του προξενείου. Το ονοματεπώνυμον του εν λόγω προσώπου δέον να γνωστοποιήται εκ των προτέρων εις το Ύπουργείον Έξωτερικών του δεχομένου κράτους.

2. Το πρόσωπον εις τὸ ὁποῖον ἀνετέθη προσωρινῶς ἡ ἄσκηση καθηκόντων ἀρχηγοῦ τοῦ προξενείου θὰ ἀπολαύη τῶν αὐτῶν δικαιωμάτων, προνομίων καὶ ἀσυλιῶν ὡς παρέχονται εἰς τὸν ἀρχηγὸν προξενείου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως.

3. Ἡ συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου τοποθετησις εἰς προξενεῖον μέλους τινὸς τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους οὐδόλως ἐπηρεάζει τὰ εἰς τοῦτο χορηγούμενα προνόμια καὶ ἀσυλίας δυνάμει τῆς διπλωματικῆς του ιδιότητος.

Ἄρθρον 7

1. Τὰ μέλη τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει, τὰ ἐπιφορτιζόμενα διὰ τῆς ἐκτελέσεως προξενικῶν καθηκόντων ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς ἀποστολῆς ταύτης, κέκτηνται τὰ αὐτὰ δικαιώματα καὶ καθήκοντα ὡς καὶ οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Ἡ ἐκτέλεσις προξενικῶν καθηκόντων ὑπὸ προσώπων ἀναφερομένων ἐν παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου οὐδόλως ἐπηρεάζει τὰ εἰς ταῦτα χορηγούμενα προνόμια καὶ ἀσυλίας δυνάμει τῆς διπλωματικῆς των ιδιότητος.

Ἄρθρον 8

1. Τὸ ἀποστέλλον κράτος δύναται, συμφώνως πρὸς τοὺς ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ δεχομένου κράτους ἐπιβαλλομένους ὅρους καὶ τύπον, νὰ ἀποκτᾷ τὴν κυριότητα, κατοχὴν ἢ τὴν χρῆσιν οἰκοπέδων, κτιρίων, τμημάτων κτιρίων ἢ βοηθητικῶν χώρων, νὰ οἰκοδομῇ καὶ ἀνακαινίῃ κτίρια καὶ νὰ θελτιοῖ οἰκόπεδα, ἀναγκαῖα διὰ τὴν στέγασιν προξενικῶν λειτουργῶν καὶ τὴν ἐξασφάλισιν χώρων ἐνδιατήσεως εἰς προξενικοὺς λειτουργοὺς καὶ ὑπαλλήλους. Ἐνθα παρίσταται ἀνάγκη, τὸ δεχόμενον κράτος δέον νὰ παρέχῃ εἰς τὸ ἀποστέλλον κράτος κατάλληλον βοήθειαν ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου οὐδόλως ἀπαλλάσσουσι τὸ ἀποστέλλον κράτος τῆς ὑποχρέσεως συμμορφώσεως πρὸς οἰουσδήποτε οἰκοδομικοὺς ἢ πολεοδομικοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς ἰσχύοντας διὰ τὴν περιοχὴν εἰς τὴν ὁποίαν κείνται τὰ συγκεκριμένα οἰκόπεδα, τὰ κτίρια, τὰ τμήματα κτιρίων ἢ οἱ βοηθητικοὶ χώροι.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΑΙ

Ἄρθρον 9

Τὸ δεχόμενον κράτος ὀφείλει νὰ διασφαλίσῃ τὰ τῆς προστασίας τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ καὶ νὰ λαμβάνῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ὥστε οὗτος νὰ δύναται νὰ ἐκτελῇ τὰ καθήκοντά του καὶ νὰ ἀπολαύῃ τῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τῆς νομοθεσίας τοῦ δεχομένου κράτους δικαιωμάτων, προνομίων καὶ ἀσυλιῶν. Τὸ δεχόμενον κράτος ὀφείλει νὰ λαμβάνῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς διασφάλισιν τῆς προστασίας τῶν προξενικῶν λειτουργῶν καὶ τῶν χώρων ἐνδιατήσεως αὐτῶν.

Ἄρθρον 10

1. Ἡ προξενικὴ πινακίς μετὰ τοῦ θυρεοῦ τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους καὶ τῆς ὀνομασίας τοῦ προξενείου εἰς τὴν γλώσσαν τοῦ ἀποστέλλοντος καὶ τοῦ δεχομένου κράτους δύναται νὰ τοποθετηθῇ ἐπὶ τῆς ἐξωτερικῆς πλευρᾶς τοῦ κτιρίου εἰς τὸ ὁποῖον εἶναι ἐγκατεστημένον τὸ προξενεῖον.

2. Ἡ σημαία τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους δύναται νὰ ἀναπετάται ἐπὶ τοῦ προξενείου, ὡς καὶ ἐπὶ τῆς κατοικίας τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ προξενείου.

3. Ἡ σημαία τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους δύναται νὰ τοποθετῆται ὑπὸ τοῦ ἀρχηγοῦ τοῦ προξενείου ἐπὶ τῶν μεταφορικῶν αὐτοῦ μέσων.

"Άρθρον 11

1. Οί προξενικοί χώροι και η κατοικία του άρχηγού του προξενείου απολαύουν του άπαραθιάστου. Αί άρχαι του δεχομένου κράτους δέν δύνανται νά εισέρχονται έντός των προξενικών χώρων άνευ της συγκαταθέσεως του άρχηγού του προξενείου ή του άρχηγού της διπλωματικής άποστολής του άποστέλλοντος κράτους ή του προσώπου του ύποδεικνυομένου ύφ' ένός των προσώπων τούτων.

2. Έν περιπτώσει πυρκαϊάς, ή έτέρας συμφοράς άπειλούσης την ασφάλειαν έγγυς εύρισκομένων ύπηκόων και περιουσίας του δεχομένου κράτους, ή συγκατάθεσις παρέχεται εις τόν θραχύτερον κατάλληλον χρόνον.

3. Αί διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος "Άρθρου εφαρμόζονται και εις τούς χώρους ένδειατήσεως προξενικών λειτουργών και ύπαλλήλων οί όποιοί είναι ύπήκοοι του άποστέλλοντος κράτους.

"Άρθρον 12

Τά προξενικά άρχεία είναι άπαραθιάστα κατά πάντα χρόνον και όπουδήποτε και άν εύρισκονται ταύτα.

"Άρθρον 13

1. Το προξενείον έχει τό δικαίωμα νά επικοινωνή μετά της Κυβερνήσεως αυτού, μετά των διπλωματικών άποστολών και προξενείων του άποστέλλοντος κράτους. Προς τούτο, τό προξενείον δύναται νά χρησιμοποιή άπαντα τά μέσα επικοινωνίας, κώδικας, διπλωματικούς και προξενικούς ταχυδρόμους και σάκκους. "Όσον άφορά εις την χρησιμοποίησιν των δημοσίων μέσων επικοινωνίας, τό διά τό προξενείον εφαρμόστεον τιμολόγιον θά είναι τό αυτό ως και διά την διπλωματικήν άποστολήν.

2. Η ύπηρεσιακή άλληλογραφία του προξενείου, άνεξαρτήτως των χρησιμοποιουμένων μέσων επικοινωνίας, ως και οί προξενικοί σάκκοι οί φέροντες εύδιακρίτους έξωτερικός ένδείξεις περι του ύπηρεσιακού των χαρακτήρος είναι άπαραθιάστα και δέν δύνανται νά παρακρατώνται ύπό των άρχών του δεχομένου κράτους.

3. Οί προξενικοί ταχυδρόμοι οί όποιοί είναι ύπήκοοι του άποστέλλοντος κράτους και μη μόνιμοι κάτοικοι του δεχομένου κράτους τών αυτών δικαιωμάτων, προνομίων και άσυλιών ως παρέχονται και εις τούς διπλωματικούς ταχυδρόμους.

4. "Ο προξενικός σάκκος δύναται νά παραδοθή εις τόν κυβερνήτην πλοίου ή άεροσκάφους. "Ο κυβερνήτης δέον νά έφοδιάζεται διά τινος έπισήμου έγγραφου έμφαίνοντος τόν αριθμόν των δεμάτων των άπαρτιζόντων τόν σάκκον, άλλ' όμως ούτος δέν θεωρείται προξενικός ταχυδρόμος. Κατόπιν διευθετήσεως μετά των άρμοδίων τοπικών άρχών, προξενικός τις λειτουργός δύναται νά λαμβάνη άπ' εύθείας και έλευθέρως την κατοχήν του προξενικού σάκκου άπό τόν κυβερνήτην του πλοίου ή του άεροσκάφους, ως έπίσης και νά παραδίδη τόν έν λόγω σάκκον εις αυτόν.

"Άρθρον 14

1. Οί προξενικοί λειτουργοί, οί προξενικοί ύπάλληλοι και τά μέλη των οικογενειών των τά διαμένοντα μετ' αυτών απολαύουν του προσωπικού άπαραθιάστου. Ουτοι δέν υπόκεινται εις οίασδήποτε μορφής σύλληψιν ή κράτησιν. Αί διατάξεις αυται δέν εφαρμόζονται εις πρόσωπα τά όποία είναι ύπήκοοι του δεχομένου κράτους ή εις πρόσωπα διαμένοντα μόνιμως έν αυτώ.

2. Το δεχόμενον κράτος όφείλει νά μεταχειρίζεται τούς προξενικούς λειτουργούς, τούς προξενικούς ύπάλληλους και τά μέλη των οικογενειών των τά διαμένοντα μετ' αυτών μετά του προσήκοντος σεβασμού και νά λαμβάνη άπαντα τά κατάλληλα μέτρα προς παρεμπόδισιν πάσης έπιθέσεως κατά του προσώπου, της έλευθερίας ή της άξιοπρεπείας αυτών.

"Άρθρον 15

1. Οί Προξενικοί λειτουργοί και τὰ μέλη τῶν οἰκογενειῶν των τὰ διαμένοντα μετ' αὐτῶν ἀπολαύουν δικαιοδοτικῆς ἀσυλίας ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει, ἐξαιρουμένων τῶν ἀστικῶν διαδικασιῶν—

- (α) ἀφορῶσάν εἰς ἰδιωτικὴν περιουσίαν κειμένην ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ δεχομένου κράτους, ἐκτὸς ἐὰν οὗτοι κατέχουν ταύτην διὰ λογαριασμόν τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους διὰ προξενικούς σκοπούς·
- (β) ἀφορῶσάν εἰς κληρονομικὴν διαδοχὴν, ὡσάκις οὗτοι ἐνεργοῦν ὡς ἐκτελεσταὶ διαθήκης, διαχειρισταὶ κληρονομικῆς περιουσίας, κληρονόμοι ἢ ἐμπιστευματοδόχοι ἐν ἰδίῳ ὀνόματι καὶ οὐχὶ διὰ λογαριασμόν τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους·
- (γ) ἀφορῶσάν εἰς οἰανδήποτε ἐπαγγελματικὴν ἢ ἐμπορικὴν δραστηριότητα ἀναπτυσσομένην ὑπ' αὐτῶν ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει καὶ μὴ ἐμπιπτοῦσαν ἐν τῷ κύκλῳ τῶν ὑπηρεσιακῶν τῶν καθηκόντων·
- (δ) προκυπτουσῶν ἐκ συμβολαίων συναπτομένων ὑπ' αὐτῶν καὶ εἰς τὴν σύναψιν τῶν ὁποίων δὲν συμβάλλονται ρητῶς ἢ σιωπηρῶς ὡς ἀντιπρόσωποι τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους·
- (ε) ἐγειρομένων ὑπὸ τρίτων προσώπων δι' ἀποζημιώσεις συνεπείᾳ δυστυχήματος προκληθέντος ὑπὸ μεταφορικοῦ μέσου ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει.

2. Οὐδὲν μέτρον ἐκτελέσεως δύναται νὰ ληφθῆ κατὰ τῶν ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ παρόντος "Άρθρου ἀναφερομένων προσώπων, ἐξαιρέσει τῶν περιπτώσεων τῶν προβλεπομένων ἐν ταῖς ὑποπαραγράφοις (α), (β), (γ), (δ) καὶ (ε) τῆς ἐν λόγῳ παραγράφου καὶ μόνον ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι λαμβάνονται τὰ προσήκοντα μέτρα ἄνευ τῆς προσβολῆς τοῦ προσωπικοῦ των ἀπαραθιάστου καὶ ἐκείνου τῆς κατοικίας των.

3. Οἱ προξενικοὶ ὑπάλληλοι καὶ τὰ μέλη τῶν οἰκογενειῶν των, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι τὸ ἐνδιαφέρον πρόσωπον δὲν εἶναι ὑπήκοος ἢ μόνιμος κάτοικος τοῦ δεχομένου κράτους, ἀπολαύουν ἀσυλίας ἐναντι τῆς ἀστικῆς καὶ διοικητικῆς δικαιοδοσίας τοῦ δεχομένου κράτους ἐν σχέσει πρὸς πᾶσαν πράξιν ἐκτελουμένην ὑπὸ τῆν ὑπηρεσιακὴν τῶν ιδιότητων.

"Άρθρον 16

Τὸ ἀποστέλλον κράτος δύναται νὰ παραιτηθῆ τῆς ἀσυλίας τῆς προβλεπομένης ὑπὲρ προξενικῶν λειτουργῶν, προξενικῶν ὑπαλλήλων καὶ μελῶν τῶν οἰκογενειῶν των διαμεγόντων μετ' αὐτῶν. Ἡ τοιαύτη παραίτησις δέον πάντοτε νὰ εἶναι ρητὴ καὶ νὰ ἀνακοινοῦται ἐγγράφως.

Ἡ παραίτησις ἀπὸ τῆς ἀσυλίας ἐναντι τῆς δικαιοδοσίας εἰς ἀστικὰς διαδικασίας δὲν θεωρεῖται ἐξυπακούουσα τὴν παραίτησιν ἀπὸ τῆς ἀσυλίας ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἀποφάσεως, διὰ τὴν ὁποῖαν ἀπαιτεῖται νὰ λάθῃ χώραν ἰδιαίτερα παραίτησις.

"Άρθρον 17

1. Ὁ προξενικὸς λειτουργὸς οὐδεμίαν ὑπέχει ὑποχρέωσιν παροχῆς μαρτυρίας ὡς μάρτυς.

2. Ὁ προξενικὸς ὑπάλληλος δύναται νὰ κληθῆ νὰ παράσχη μαρτυρικὴν κατάθεσιν ἐνώπιον δικαστηρίων ἢ ἐτέρων ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ δεχομένου κράτους. Οὗτος δύναται νὰ ἀρνηθῆ νὰ παράσχη μαρτυρικὴν κατάθεσιν ἐπὶ θεμάτων ἐμπιπτόντων ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ὑπηρεσιακῶν αὐτοῦ καθηκόντων.

Ἐν τούτοις, ἐν οὐδεμιᾷ περιπτώσει δύναται νὰ ἐπιτραπῆ οἰονδήποτε ἐξαναγκαστικὸν μέτρον κατ' αὐτοῦ.

3. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος "Άρθρου ἐφαρμόζονται ὡσαύτως καὶ εἰς τὰ μέλη τῶν οἰκογενειῶν τῶν προξενικῶν λειτουργῶν ἢ ὑπαλλήλων ἐφ' ὅσον διαμένουν μετ' αὐτῶν καὶ δὲν εἶναι ὑπήκοοι τοῦ δεχομένου κράτους.

"Άρθρον 18

Οί προξενικοί λειτουργοί, οί προξενικοί υπάλληλοι καί τὰ διαμένοντα μετ' αὐτῶν μέλη τῶν οικογενειῶν των, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι δὲν εἶναι ὑπήκοοι τοῦ δεχομένου κράτους, ἀπαλλάσσονται ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει τῆς ὑποχρέωσης στρατιωτικῆς θητείας καί οἰασδήποτε ὑποχρεωτικῆς ὑπηρεσίας πρὸς τὸ δημόσιον.

"Άρθρον 19

Οί προξενικοί λειτουργοί, οί προξενικοί υπάλληλοι καί τὰ διαμένοντα μετ' αὐτῶν μέλη τῶν οικογενειῶν των ἀπαλλάσσονται πασῶν τῶν δυνάμει τῶν νόμων καί κανονισμῶν τοῦ δεχομένου κράτους ἐπιβαλλομένων ὑποχρεώσεων ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐγγραφήν ἀλλοδαπῶν, τὴν ἄδειαν παραμονῆς καί λοιπὰ συναφῆ θέματα. Ἡ διάταξις αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται εἰς πρόσωπα τὰ ὁποῖα εἶναι ὑπήκοοι τοῦ δεχομένου κράτους ἢ εἰς πρόσωπα τὰ ὁποῖα διαμένουν μονίμως ἐν αὐτῷ.

"Άρθρον 20

1. Οὐδεὶς φόρος ἢ ἑτέρα συναφῆς ἐπιθάρυσις οἰασδήποτε φύσεως ἐπιβάλλεται ἢ εἰσπράττεται ἐν σχέσει πρὸς τοὺς προξενικούς χώρους καί τοὺς χώρους ἐνδικοιτησεως προξενικῶν λειτουργῶν καί υπαλλήλων, νοουμένου ὅτι ἢ ἐν λόγῳ περιουσίας ἀνήκει ἢ ἐνοικιάζεται ἐπ' ὄνοματι τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους ἢ φυσικοῦ ἢ νομικοῦ τινος προσώπου ἐνεργοῦντος διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἐν λόγῳ κράτους, καθὼς ἐπίσης ἐν σχέσει πρὸς συναλλαγὰς ἢ νομικὰ ἔγγραφα διὰ τὴν ἀπόκτησιν τῆς ἐν λόγῳ περιουσίας.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος "Άρθρου δὲν ἐφαρμόζονται εἰς πληρωμὰς διὰ παρεχομένης εἰδικῆς ὑπηρεσίας.

3. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος "Άρθρου δὲν ἐφαρμόζονται εἰς ὑπηκόους τοῦ δεχομένου κράτους ἢ εἰς πρόσωπα τὰ ὁποῖα διαμένουν μονίμως ἐν αὐτῷ.

"Άρθρον 21

Τὸ ἀποστέλλον κράτος ἀπαλλάσσεται τῶν φόρων ἢ ἐτέρων συναφῶν ἐπιθαρύνσεων οἰασδήποτε φύσεως ἐν σχέσει πρὸς κινητὴν περιουσίαν τελοῦσαν ὑπὸ τὴν κυριότητα, κατοχὴν ἢ χρῆσιν αὐτοῦ καί ἢ ὁποῖα χρησιμοποιεῖται διὰ προξενικούς σκοπούς, καθὼς ἐπίσης ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἀπόκτησιν τοιαύτης περιουσίας.

"Άρθρον 22

1. Οἱ προξενικοί λειτουργοί καί οἱ προξενικοί υπάλληλοι ἀπαλλάσσονται πάντων τῶν φόρων ἢ ἐτέρων συναφῶν ἐπιθαρύνσεων οἰασδήποτε φύσεως ἐπιβαλλομένων ἢ εἰσπραττομένων ὑπὸ τοῦ δεχομένου κράτους ἐν σχέσει πρὸς τὴν λαμβανομένην ὑπ' αὐτῶν ἀντιμισθίαν διὰ τὰ ὑπηρεσιακὰ των καθήκοντα.

2. Οἱ προξενικοί λειτουργοί, οἱ προξενικοί υπάλληλοι καί τὰ μέλη τῶν οικογενειῶν των τὰ διαμένοντα μετ' αὐτῶν ἀπαλλάσσονται ὡσαύτως ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει πάντων τῶν φόρων καί ἐπιθαρύνσεων, κρατικῶν ἢ τοπικῶν, περιλαμβανομένων τῶν φόρων καί τῶν ἐπιθαρύνσεων ἐν σχέσει πρὸς κινητὴν περιουσίαν τελοῦσαν ὑπὸ τὴν κυριότητά των.

3. Αἱ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος "Άρθρου προβλεπόμενα ἀπαλλαγὰι δὲν καλύπτουν—

- (α) τοὺς φόρους καί τὰς ἐπιθαρύνσεις ἐπὶ προσωπικῆς ἀκινήτου περιουσίας κειμένης ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει
- (β) τοὺς φόρους καί τὰς ἐπιθαρύνσεις ἐν περιπτώσει διαδοχῆς καί ἀποκτήσεως περιουσίας ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει, ἐξαιρέσει τῶν φόρων καί ἐπιθαρύνσεων τῶν ὁποίων ἢ ἀπαλλαγὴ ἐκ τῆς πληρωμῆς προβλέπεται ἐν τῷ "Άρθρῳ 24 τῆς παρούσης Συμβάσεως
- (γ) τοὺς φόρους καί τὰς ἐπιθαρύνσεις ἐπὶ τοῦ ἰδιωτικοῦ εἰσοδήματος ἔχοντος τὴν πηγὴν του ἐντὸς τοῦ δεχομένου κράτους

(δ) τούς φόρους καί τās ἐπιβαρύνσεις ἐπὶ συναλλαγῶν ἢ νομικῶν πράξεων ἐπικυρουσῶν συναλλαγᾶς ἢ σχετιζομένων πρὸς αὐτάς, περιλαμβανομένων τῶν παντὸς εἶδους τελῶν χαρτοσήμου ἐπιβαλλομένων ἢ εἰσπραττομένων ἐν σχέσει πρὸς αὐτάς, ἐξαιρέσει τῶν φόρων καί τελῶν τῶν ὁποίων ἡ ἀπαλλαγὴ ἐκ τῆς πληρωμῆς προβλέπεται ἐν τῷ ἄρθρῳ 20 τῆς παρούσης Συμβάσεως·

(ε) τās πληρωμᾶς διὰ παρεχομένης εἰδικᾶς ὑπηρεσίας.

4. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος "Ἀρθρου δὲν ἐφαρμόζονται εἰς πρόσωπα τὰ ὁποῖα εἶναι ὑπῆκοοι τοῦ δεχομένου κράτους ἢ εἰς πρόσωπα τὰ ὁποῖα διαμένουν μονίμως ἐν αὐτῷ.

"Ἀρθρον 23

1. Ἡ αὐτὴ ἀπαλλαγὴ ἐκ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, οἷα χορηγεῖται ἐν σχέσει πρὸς ἀντικείμενα προοριζόμενα δι' ὑπηρεσιακὴν χρῆσιν τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς, χορηγεῖται καὶ ἐν σχέσει πρὸς ἅπαντα τὰ ἀντικείμενα, περιλαμβανομένων τῶν μεταφορικῶν μέσων, τὰ προοριζόμενα δι' ὑπηρεσιακὴν χρῆσιν τοῦ προξενείου.

2. Οἱ προξενικοὶ λειτουργοὶ καὶ τὰ διαμένοντα μετ' αὐτῶν μέλη τῶν οἰκογενειῶν τῶν ἀπαλλάσσονται τῆς τελωνειακῆς ἐξετάσεως.

3. Εἰς τούς προξενικοὺς λειτουργοὺς, τούς προξενικοὺς ὑπαλλήλους καὶ τὰ διαμένοντα μετ' αὐτῶν μέλη τῶν οἰκογενειῶν τῶν, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι δὲν εἶναι ὑπῆκοοι τοῦ δεχομένου κράτους ἢ δὲν διαμένουν μονίμως ἐν αὐτῷ, χορηγεῖται ἡ αὐτὴ ἀπαλλαγὴ ἀπὸ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν οἷα χορηγεῖται καὶ εἰς τās ἀντιστοίχους κατηγορίας προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς.

4. Ὁ ὅρος «ἀντιστοίχος κατηγορία προσωπικοῦ τῆς διπλωματικῆς ἀποστολῆς» ἐν παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος "Ἀρθρου ἀναφέρεται, ἐν σχέσει πρὸς προξενικοὺς λειτουργοὺς, εἰς τὰ μέλη τοῦ διπλωματικοῦ προσωπικοῦ καί, ἐν σχέσει πρὸς προξενικοὺς ὑπαλλήλους, εἰς τὰ μέλη τοῦ διοικητικοῦ καὶ τεχνικοῦ προσωπικοῦ.

"Ἀρθρον 24

Ἐν περιπτώσει θανάτου προξενικοῦ λειτουργοῦ, προξενικοῦ ὑπαλλήλου ἢ μέλους τῆς οἰκογενείας του τὸ ὁποῖον διαμένει μετ' αὐτοῦ, τὸ δεχόμενον κράτος δέον νὰ ἐπιτρέπη τὴν ἐξαγωγὴν τῆς κινητῆς περιουσίας τοῦ ἀποθανόντος ἄνευ πληρωμῆς τελωνειακῶν δασμῶν καὶ νὰ ἀπαλλάσῃ ταύτην ἀπὸ φόρους ἢ ἐπιβαρύνσεις ἐπὶ τῆς κληρονομικῆς διαδοχῆς ἢ ἀποκτήσεως περιουσίας, νοουμένου ὅτι ἡ ὑπαρξίς τῆς περιουσίας ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει ὠφείλετο ἀποκλειστικῶς εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ ἀποθανόντος ἐν τῷ κράτει τούτῳ ὑπὸ τὴν ιδιότητά του ὡς προξενικοῦ λειτουργοῦ, προξενικοῦ ὑπαλλήλου ἢ μέλους τῆς οἰκογενείας αὐτοῦ.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος "Ἀρθρου δὲν τυγχάνουν ἐφαρμογῆς εἰς περιουσίαν ἀποκτηθεῖσαν ἐν τῷ δεχομένῳ κράτει ἢ ἐξαγωγῇ τῆς ὁποίας περιορίζεται ἢ ἀπαγορεύεται.

"Ἀρθρον 25

Τηρουμένων τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ δεχομένου κράτους περὶ τῶν περιοχῶν ἐντὸς τῶν ὁποίων ἡ εἴσοδος ἀπαγορεύεται ἢ περιορίζεται διὰ λόγους ἔθνικῆς ἀσφαλείας, εἰς τούς προξενικοὺς λειτουργοὺς καὶ ὑπαλλήλους δέον νὰ ἐπιτρέπεται νὰ διακινουῦνται ἐλευθέρως ἐντὸς τῆς προξενικῆς περιφέρειας.

"Ἀρθρον 26

"Ἀπαντα τὰ πρόσωπα εἰς τὰ ὁποῖα χορηγοῦνται προνόμια καὶ ἀσουλία δυνάμει τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἄνευ ἐπηρεασμοῦ τῶν προνομίων καὶ ἀσυλιῶν αὐτῶν, ὑπέχουν ὑποχρέωσιν τηρήσεως τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τοῦ δεχομένου κράτους, περιλαμβανομένων τῶν σχετικῶν πρὸς τὸν ἔλεγχον τῆς τροχαίας καὶ τὴν ἀσφάλισιν τῶν μεταφορικῶν μέσων.

ΜΕΡΟΣ IV
ΠΡΟΞΕΝΙΚΑ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ

”Αρθρον 27

Ο προξενικός λειτουργός θα προωθή την ενίσχυσιν φιλικών σχέσεων μεταξύ του δεχομένου και του αποστέλλοντος κράτους και θα προάγη την ανάπτυξιν οικονομικών, εμπορικών, επιστημονικών και πολιτιστικών δεσμών μεταξύ αυτών.

”Αρθρον 28

1. Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται να άσκηη τὰ έν τῷ παρόντι Μέρει καθοριζόμενα καθήκοντα, ώς και έτερα προξενικά καθήκοντα, υπό την προϋπόθεσιν ότι δέν συγκρούονται προς την νομοθεσίαν του δεχομένου κράτους.

2. Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται να άσκηη τὰ καθήκοντά του έντός της προξενικής περιφέρειας. Ουτός δέν δύναται να άσκηη τὰ καθήκοντά του έκτός της προξενικής περιφέρειας είμη μόνον τη συγκαταθέσει των άρχών του δεχομένου κράτους.

3. Έν τη άσκήσει των καθηκόντων αυτού ο προξενικός λειτουργός δύναται να άπευθύνεται και έπικοινωνη μετά των άρμοδίων άρχών της προξενικής περιφέρειας, περιλαμβανομένων των κλάδων κεντρικών ύπηρεσιών.

”Αρθρον 29

Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται να προασπίξη τὰ δικαιώματα και συμφέροντα του αποστέλλοντος κράτους και των υπηκόων αυτού.

”Αρθρον 30

1. Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται :

- (α) να δέχεται οίασδήποτε δηλώσεις σχετικές προς την υπηκοότητα
- (β) να τηρηη μητρώων υπηκόων του αποστέλλοντος κράτους
- (γ) να έκδίδη, τροποποιηη, ανανεοί και άκυροί διαβατήρια, θεωρήσεις είσόδου, έξόδου και διελεύσεως και έτερα παρόμοια έγγραφα
- (δ) να καταχωρηη και να δέχεται γνωστοποιήσεις και έγγραφα περι της γεννήσεως ή του θανάτου υπηκόων του αποστέλλοντος κράτους
- (ε) να καταχωρηη γάμους και διαζύγια κατά την νομοθεσίαν του αποστέλλοντος κράτους, νοουμένου ότι άμφότερα τὰ ένδιαφερόμενα πρόσωπα είναι υπήκοοι του αποστέλλοντος κράτους
- (στ) να δέχεται δηλώσεις άφορώσας εις τὰς οικογενειακάς σχέσεις υπηκόων του αποστέλλοντος κράτους
- (ζ) να εισπράττη έν τη έπικρατεία του δεχομένου κράτους δικαιώματα συμφώνως προς τούς νόμους και κανονισμούς του αποστέλλοντος κράτους
- (η) να έπισημοποιη υίοθεσίας, νοουμένου ότι ο υίοθετούμενος και ο υίοθετών είναι υπήκοοι του αποστέλλοντος κράτους.

2. Αί διατάξεις των υποπαραγράφων (δ), (ε) και (η) της παραγράφου 1 του παρόντος ”Αρθρου δέν έξαιρουν οίονδήποτε ένδιαφερόμενον πρόσωπον της υποχρεώσεως τηρήσεως των υπό της νομοθεσίας του δεχομένου κράτους άπαιτουμένων διατυπώσεων.

”Αρθρον 31

1. Ο προξενικός λειτουργός δικαιούται :

- (α) να δέχεται, συντάσση και θεβαιοί δηλώσεις υπηκόων του αποστέλλοντος κράτους και να έκδίδη τὰ προσήκοντα έγγραφα εις αυτούς
- (β) να συντάσση, θεβαιοί και δέχεται προς φύλαξιν διαθήκας υπηκόων του αποστέλλοντος κράτους
- (γ) να συντάσση και θεβαιοί πράξεις και συναλλαγάς μεταξύ υπηκόων και αποστέλλοντος κράτους έφ’ όσον αί έν λόγω πράξεις και συναλλαγαι δέν αντίβαινουν προς την νομοθεσίαν του δεχομένου κράτους και δέν άφορουν εις την δημιουργίαν ή μεταβίβασιν δικαιωμάτων επί άκινήτου περιουσίας έν τῷ δεχομένῳ κράτει

- (δ) να συντάσση και θεβαιοί πράξεις και συναλλαγές μεταξύ υπηκόων του αποστέλλοντος κράτους άφ' ενός και υπηκόων άλλων κρατών άφ' άλλου, έφ' όσον αί έν λόγω πράξεις και συναλλαγαι άφοροούν άποκλειστικώς εις περιουσίαν ή δικαιώματα έν τώ άποστέλλοντι κράτει ή σχετίζονται πρός υποθέσεις έξετασθησομένης έν τώ κράτει τούτω, υπό την προϋπόθεσιν ότι αί έν λόγω πράξεις και συναλλαγαι δέν αντίβαινουν πρός την νομοθεσίαν του δεχομένου κράτους·
- (ε) να έγκυροποιή έγγραφα έκδιδόμενα υπό των άρχων ή λειτουργών του άποστέλλοντος ή του δεχομένου κράτους και να πιστοποιή αντίγραφα, μεταφράσεις και άποσπάσματα έκ των έγγράφων τούτων·
- (στ) να μεταφράζη έγγραφα και πιστοποιή την ακρίθειαν της μεταφράσεως·
- (ζ) να πιστοποιή την υπογραφήν υπηκόου τινός του άποστέλλοντος κράτους έπί παντός είδους έγγράφων·
- (η) να δέχεται πρός φύλαξιν περιουσίαν και έγγραφα παρά των υπηκόων του άποστέλλοντος κράτους ή διά λογαριασμόν αυτών έφ' όσον τούτο δέν αντίβαινει πρός την νομοθεσίαν του δεχομένου κράτους.

2. Τα συμφώνως πρός την παράγραφον 1 του παρόντος "Άρθρου συντασσόμενα, πιστοποιούμενα ή μεταφραζόμενα έγγραφα υπό του προξενικού λειτουργού δέον να θεωρώνται έν τώ δεχομένω κράτει ως έγγραφα έχοντα την αυτήν νομικήν και άποδεικτικήν ίσχύν ως εάν συνετάσσοντο, έπιστοποιούντο ή μετεφράζοντο υπό των άρμοδίων άρχων ή γραφείων του άποστέλλοντος κράτους, υπό την προϋπόθεσιν ότι δέν αντίβαινουν πρός την νομοθεσίαν του δεχομένου κράτους.

Τά έν λόγω έγγραφα, έφ' όσον τούτο άπαιτείται υπό της νομοθεσίας του δεχομένου κράτους, δέον να έγκυροποιώνται.

"Άρθρον 32

Ο προξενικός λειτουργός κέκτηται τó δικαίωμα να έκπροσωπή άνευ οίασδήποτε ειδικής πληρεξουσιότητας, ένώπιον των άρχων του δεχομένου κράτους τούς υπηκόους του άποστέλλοντος κράτους εάν ούτοι είναι άπόντες ή εάν δι' άλλους λόγους άδυνατούν να ύπερασπίσουν τά συμφέροντά των. Η έκπροσώπησις αύτη παραμένει ίσχυρά μέχρις ότου τά ούτω έκπροσωπούμενα πρόσωπα διορίσουν πληρεξουσίου ή ανάλάβουν την ύπεράσπισιν των δικαιωμάτων και συμφερόντων των.

"Άρθρον 33

1. Αί άρμόδια άρχαι του δεχομένου κράτους όφείλουν τó ταχύτερον δυνατόν να γνώστοποιούν πρός τόν προξενικόν λειτουργόν τόν θάνατον υπηκόου του άποστέλλοντος κράτους και να πληροφοροούν τούτο περί της κληρονομικής περιουσίας, των κληρονομικών διαδόχων, των έπ' ώφελεία δικαιούχων, ως και περί της ύπάρξεως διαθήκης.

2. Αί άρμόδια άρχαι του δεχομένου κράτους όφείλουν τó ταχύτερον δυνατόν να πληροφοροούν τόν προξενικόν λειτουργόν περί της καταλειφθείσης κληρονομικής περιουσίας έν τώ δεχομένω κράτει όσάκις ό κληρονομικός διάδοχος ή ό έπ' ώφελεία δικαιούχος είναι υπήκοος του άποστέλλοντος κράτους. Τούτο ίσχύει ώσαύτως και εις τάς περιπτώσεις ένθα αί άρμόδια άρχαι του δεχομένου κράτους πληροφοροούνται περί της καταλείψεως κληρονομικής περιουσίας εις υπήκοον του άποστέλλοντος κράτους έν τη έπικρατεία τρίτου τινός κράτους.

3. Εάν ό προξενικός λειτουργός πληροφορηθή πρώτος περί του θανάτου ή της καταλειφθείσης περιουσίας, ούτος έξ ίσου όφείλει να πληροφορήση περί τούτου τάς άρμόδιας άρχάς του δεχομένου κράτους.

"Άρθρον 34

1. Όσάκις ύπήκοος του άποστέλλοντος κράτους κέκτηται ή διεκδική συμ- φέρον επί περιουσίας έγκαταλειφθείσης έν τώ δεχομένω κράτει κατόπιν θα- νάτου προσώπου οίασδήποτε ύπηκοότητος και δέν είναι παρών έν τώ δεχο- μένω κράτει ή δέν έκπροσωπήται άλλως πως έν αύτώ, ό προξενικός λειτουρ- γός δικαιούται νά έκπροσωπή τά συμφέροντα του είρημένου ύπηκόου.

2. Έάν ύπήκοος του άποστέλλοντος κράτους άποθιώση διάρκούσης της προσωρινής παραμονής αύτου έν τώ δεχομένω κράτει, ό προξενικός λειτουρ- γός δικαιούται δυνάμει της νομοθεσίας του άποστέλλοντος κράτους νά δια- θέση τά χρήματα, τους τίτλους, την περιουσίαν και τά άντικείμενα του άπο- θιώσαντος.

"Άρθρον 35

Ό προξενικός λειτουργός δύναται διά λογαριασμόν ύπηκόου τινός του άποστέλλοντος κράτους, εάν ούτος δέν είναι παρών έν τώ δεχομένω κράτει, νά δέχεται παρά δικαστηρίων, αρχών ή ατόμων χρήματα ή έτερα περιουσιακά στοιχεία τά όποία δικαιούται ό ένδιαφερόμενος ύπήκοος συνεπεία του θανάτου οίουδήποτε προσώπου, περιλαμβανομένων του μεριδίου κληρονομικής περιου- σίας, των συμφώνως πρds την νομοθεσίαν περι άποζημιώσεως έργατων γενο- μένων πληρωμών και του προϊόντος ασφαλιστικών συμβολαίων ζωής, υπό την επιφύλαξιν οίωνδήποτε περιορισμών επιβαλλομένων υπό της νομοθεσίας του δεχομένου κράτους.

"Άρθρον 36

1. Ό προξενικός λειτουργός δικαιούται νά προτείνη εις τό δικαστήριον ή έτέρας αρμοδίας αρχάς του δεχομένου κράτους κατάλληλα πρόσωπα ίνα ένεργούν ως κηδεμόνες ή διαχειρισται ύπηκόων του άποστέλλοντος κράτους ή της περιουσίας αύτων όσάκις ή έν λόγω περιουσία έγκαταλείπεται άνευ έπιτηρήσεως.

2. Έάν τό δικαστήριον ή αι αρμόδια αρχαι κρίνουν ότι τό προτεινόμενον πρόσωπον δι' οίονδήποτε λόγον δέν είναι άποδεκτόν, ό προξενικός λειτουργός δύναται νά προτείνη νέον ύποψήφιον.

"Άρθρον 37

1. Ό προξενικός λειτουργός δικαιούται νά συναντά, επικοινωνή, συμβου- λεύη και βοηθή διά παντός δυνατόν τρόπον οίονδήποτε ύπήκοον του άποστέλ- λοντος κράτους, περιλαμβανομένης της διευθετήσεως διά νομικήν άρωγήν εις τούτον.

Τό δεχόμενον κράτος κατ' ούδένα τρόπον δύναται νά περιορίζη την επικοι- νωνίαν ύπηκόου του άποστέλλοντος κράτους μετά του προξενείου ή την είσο- δον τούτου εις τό προξενείον.

2. Αί αρμόδια αρχαι του δεχομένου κράτους όφείλουν άμελλητι νά πληρο- φορούν τον προξενικόν λειτουργόν του άποστέλλοντος κράτους περι της συλ- λήψεως ή κρατήσεως ύφ' έτέραν μορφήν ύπηκόου τινός του άποστέλλοντος κράτους.

3. Ό προξενικός λειτουργός κέκτηται τό δικαίωμα νά επισκέπτεται και επικοινωνή άνευ καθυστερήσεως μετά ύπηκόου του άποστέλλοντος κράτους ό όποιός συνελήφθη ή κρατείται ύφ' οίανδήποτε έτέραν μορφήν ή έκτίει ποινήν φυλακίσεως.

"Άνευ έπηρεασμού των υπό της παρούσης Προξενικής Συμβάσεως προβλε- πομένων δικαιωμάτων ύπερ του προξενικού λειτουργού, ούτος δέον νά απέχη οίωνδήποτε κατά την παρούσαν παράγραφον ενεργειών εάν ό έν λόγω ύπή- κοος έν τη παρουσία του προξενικού λειτουργού και τινος έκπροσώπου των ένδιαφερομένων αρχών του δεχομένου κράτους άποποιήται αύτάς κατά τινα ρητόν τύπον.

Τὰ ἐν τῇ παρουσίᾳ παραγράφῳ ἀναφερόμενα δικαιώματα δέον νὰ ἀσκῶνται συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ δεχομένου κράτους ὑπὸ τὸν ὅρον, ὅμως, ὅτι οἱ ἐν λόγῳ νόμοι καὶ κανονισμοὶ δὲν ἐκμηδενίζουν αὐτά.

Ἄρθρον 38

1. Ὁ προξενικός λειτουργὸς δικαιούται νὰ παρέχῃ πᾶσαν βοήθειαν καὶ ὑποστήριξιν εἰς πλοῖα τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους εὐρισκόμενα εἰς λιμένες, εἰς τὰ χωρικά καὶ κλειστά ὕδατα τοῦ δεχομένου κράτους.

2. Ὁ προξενικός λειτουργὸς δύναται νὰ ἐπιβιθασθῇ τοῦ πλοίου, ὁ δὲ πλοίαρχος καὶ τὰ μέλη τοῦ πληρώματος αὐτοῦ δύνανται νὰ ἐπικοινωνοῦν μετὰ τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ εὐθὺς ὡς ἐπιτραπῆ εἰς τὸ πλοῖον ἢ ἐλευθεροκοινωνία.

3. Ὁ προξενικός λειτουργὸς δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὴν βοήθειαν τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ δεχομένου κράτους ἐπὶ παντὸς θέματος ὑγετικοῦ πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων αὐτοῦ ἀναφορικῶς πρὸς πλοῖον τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους ἢ ἀναφορικῶς πρὸς τὸν πλοίαρχον καὶ τὰ μέλη τοῦ πληρώματος τούτου.

Ἄρθρον 39

Ὁ προξενικός λειτουργὸς δικαιούται:

- (α) νὰ διερευνᾷ, ἄνευ ἐπηρεασμοῦ τῶν δικαιωμάτων τῶν ἀρχῶν τοῦ δεχομένου κράτους, πᾶν ἐπεισόδιον τὸ ὁποῖον ἤθελε συμβῆ κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πλοῦ ἢ τῆς ἀγκυροβολίας εἰς λιμένας πλοίου τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους, νὰ ἀνακρίνῃ τὸν πλοίαρχον καὶ οἰονδήποτε μέλος τοῦ πληρώματος, νὰ ἐξετάζῃ τὰ ἔγγραφα τοῦ πλοίου, νὰ λαμβάνῃ καταθέσεις ἀναφορικῶς πρὸς τὸν πλοῖον καὶ τὸν προσορισμὸν τούτου καὶ νὰ διευκολύνῃ τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἀναχώρησιν τοῦ πλοίου ἐκ τοῦ λιμένος·
- (β) νὰ ἐπιλύῃ ἄνευ ἐπηρεασμοῦ τῶν δικαιωμάτων τῶν ἀρχῶν τοῦ δεχομένου κράτους, πᾶσαν διαφορὰν μετὰ τοῦ πλοίαρχου καὶ παντὸς μέλους τοῦ πληρώματος, περιλαμβανομένων διαφορῶν ἀναφορικῶς πρὸς τὰ συμβόλαια ὑπηρεσίας καὶ ὄρους ἐργασίας, ἐφ' ὅσον τούτο ἐπιτρέπεται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους·
- (γ) νὰ διευθετῇ τὴν νοσοκομειακὴν περίθαλψιν καὶ τὸν ἐπαναπατρισμὸν τοῦ πλοίαρχου ἢ παντὸς μέλους τοῦ πληρώματος τοῦ πλοίου·
- (δ) νὰ δέχεται, συντάσῃ ἢ πιστοποιῇ πᾶσαν δήλωσιν ἢ ἕτερον ἔγγραφον προβλεπόμενον ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους ἀναφορικῶς πρὸς πλοῖα·
- (ε) νὰ ἐκδίδῃ προσωρινὸν πιστοποιητικὸν ἐπιτρέπον εἰς προσφάτως ἀποκτηθὲν ἢ ναυπηγηθὲν πλοῖον νὰ ἀποπλεύσῃ ὑπὸ τὴν σημαίαν τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους.

Ἄρθρον 40

1. Ὅσακις τὰ δικαστήρια ἢ ἕτεροι ἀρμόδιοι ἀρχαὶ τοῦ δεχομένου κράτους προτίθενται νὰ λάβουν ἐξαναγκαστικὰ μέτρα ἢ νὰ διεξαγάγουν οἰονδήποτε ἐπίσημον ἀνάκρισιν ἐπὶ πλοίου τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους, αὗται δέον νὰ πληροφοροῦν περὶ τούτου τὸν προξενικὸν λειτουργόν. Ἡ τοιαύτη γνωστοποίησις δέον νὰ γίνῃται ἐγκαίρως ὥστε ὁ προξενικός λειτουργὸς νὰ δύναται νὰ παρευρίσκειται. Ἐὰν ὁ προξενικός λειτουργὸς δὲν ἤθελε παρευρεθῆ αἱ ἀρμόδια ἀρχαὶ τοῦ δεχομένου κράτους ὀφείλουν, κατόπιν αἰτήσεώς του, νὰ παράσχουν εἰς τούτον πλήρεις πληροφορίες περὶ τῶν γενομένων.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἐφαρμόζονται ὡσαύτως εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ ἀρμόδιοι ἀρχαὶ τοῦ δεχομένου κράτους προτίθενται νὰ ἀνακρίνουν τὸν πλοίαρχον ἢ οἰονδήποτε μέλος τοῦ πληρώματος τοῦ πλοίου εἰς τὴν ξηρὰν.

3. Αί διατάξεις του παρόντος "Αρθρου ιδέν εφαρμόζονται, έντούτοις, εις τόν συνήθη τελωνειακόν ύγειονομικόν έλεγχον διαβατηρίων, ούτε και εις οίονδήποτε μέτρον λαμβανόμενον τή αιτήσσει ή τή συγκαταθέσει του πλοιάρχου του πλοίου.

"Αρθρον 41

1. Έάν πλοίον του άποστέλλοντος κράτους ναυαγήσσει, προσαράξει, έξοκείλη ή άλλως πως ύποστή θλάθην έν τώ δεχομένω κράτει ή εάν οίονδήποτε άντικείμενον άποτελούν μέρος του φορτίου ναυαγήσαντος πλοίου και άνήκον εις ύπήκοον του άποστέλλοντος κράτους εύρεθή επί ή πλησίον τής άκτής του δεχομένου κράτους ή μεταφερθή εις λιμένα του έν λόγω κράτους, αί άρμόδιαι άρχαι του δεχομένου κράτους όφείλουν τó ταχύτερον δυνατόν να γνωστοποιήσουν τοϋτο εις τόν προξενικόν λειτουργόν. Αϋται όφείλουν ώσαύτως να πληροφορήσουν τοϋτον περι τών ήδη ληφθέντων μέτρων δια την προστασίαν του πλοίου, τών έπ' αυτόν άνθρωπίνων ζωών, του φορτίου, έτέρας περιουσίας και άντικειμένων άνηκόντων εις τó πλοίον ή άποτελούντων μέρος του φορτίου και τά όποια άπεχωρίσθησαν του πλοίου.

2. Ο προξενικός λειτουργός δύναται να προσφέρη πάσαν βοήθειαν προς τó ναυαγήσαν πλοίον, τά μέλη του πληρώματος και επίβίβας αϋτου. Προς τοϋτο δύναται να επικαλεσθή την βοήθειαν τών άρμοδιών άρχών του δεχομένου κράτους.

Ο προξενικός λειτουργός δύναται να λαμβάνη τά έν τή παραγράφω 1 του παρόντος "Αρθρου αναφερόμενα μέτρα, ως μέτρα δια την επιδιόρθωσιν του πλοίου, ή δύναται να ζητήση παρά τών άρμοδιών άρχών να λάβουν ή να συνεχίσουν να λαμβάνουν τοιαϋτα μέτρα.

3. Οσάκις ναυαγήσαν πλοίον του άποστέλλοντος κράτους ή οίονδήποτε άντικείμενον άνήκον εις αϋτό εύρεθή επί ή πλησίον τής άκτής του δεχομένου κράτους ή μεταφερθή εις λιμένα του έν λόγω κράτους και ούτε ó πλοίαρχος, ó πλοιοκτήτης ή ó άντιπρόσωπος αϋτου, ούτε και οί ένδιαφερόμενοι άσφαλισται είναι εις θέσιν να προβούν εις διευθετήσεις δια την φύλαξιν ή διάθεσιν του πλοίου ή του άντικειμένου, ó προξενικός λειτουργός έχει έξουσίαν να προβή δια λογαριασμόν του πλοιοκτήτου, εις τοιαύτας διευθετήσεις εις τας όποίας ήθελε προβή και αϋτός οϋτος ó πλοιοκτήτης δια τούς έν λόγω σκοπούς.

Αί διατάξεις τής παρούσης παραγράφου εφαρμόζονται ώσαύτως και εις οίονδήποτε άντικείμενον άποτελούν μέρος του φορτίου πλοίου του άποστέλλοντος κράτους και άνήκον εις ύπήκοον του έν λόγω κράτους.

4. Οσάκις οιαδήποτε άντικείμενα άποτελούντα μέρος του φορτίου ναυαγήσαντος πλοίου του δεχομένου κράτους ή τρίτου τινός κράτους άνήκουν εις ύπήκοον του άποστέλλοντος κράτους και εύρεθουν επί ή πλησίον τής άκτής του δεχομένου κράτους ή μεταφερθουν εις λιμένα του έν λόγω κράτους και ούτε ó πλοίαρχος, ó ιδιοκτήτης τών άντικειμένων ή ó αντιπρόσωπος αϋτου, ούτε και οί ένδιαφερόμενοι άσφαλισται είναι εις θέσιν να διευθετήσουν περι τής φυλάξεως ή τής διαθέσεως τών άντικειμένων, ó προξενικός λειτουργός έχει έξουσίαν να προβή, δια λογαριασμόν του ιδιοκτήτου, εις τοιαύτας διευθετήσεις εις τας όποίας ήθελε προβή και αϋτός οϋτος ó ιδιοκτήτης δια τούς έν λόγω σκοπούς.

"Αρθρον 42

Τά "Αρθρα 38 έως 41 εφαρμόζονται ώσαύτως και επί αεροσκαφών.

ΜΕΡΟΣ V

ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

"Αρθρον 42

1. Η παρούσα Σύμβασις ύπόκειται εις επικύρωσιν, θα άρχιση δε ισχύουσα την τριακοστήν ήμέραν από τής ανταλλαγής τών έγγραφων επικυρώσεως, ή όποια θα πραγματοποιηθή έν Μόσχα.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνη ἐν ἰσχύϊ μέχρις ὅτου ἐν τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πληροφόρησι τὸ ἕτερον ἐγγράφως περὶ τῆς πρὸς τερματισμὸν τῆς παρουσίης Σύμβάσεως προθέσεώς του. Ἡ περὶ τῆς πρόκειται ἐγγράφος πληροφόρησις παράγει τὸ ἐννομον ἀποτέλεσμα τοῦ τερματισμοῦ ἐξ ἡμέρας μετὰ τὴν πραγματοποίησιν αὐτῆς.

Εἰς μαρτυρίαν τῶν ἀνωτέρω, οἱ πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν υπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 8ην Φεβρουαρίου, 1978, εἰς δύο ἀντίγραφα, ἐνὸς εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ ἑτέρου εἰς τὴν ρωσικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυπριακὴν
Δημοκρασίαν
Ι. ΚΛ. ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΗΣ

Διὰ τὴν Ἑνωσιν Σοβιετικῶν
Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν
Σ. ΑΣΤΑΒΙΝ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τῆς Προξενικῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας
καὶ τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν

Κατὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς ὑπὸ ἰσημερινῆν ἡμερομηνίαν Προξενικῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἑνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, ἐφεξῆς ἀναφερομένης ὡς «ἡ Σύμβασις», οἱ Πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συνεφώνησαν ὡς ἀκολούθως:

1. Ἡ ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ Ἄρθρου 37 τῆς Συμβάσεως προβλεπομένη πληροφόρησις τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ θὰ πραγματοποιηθῆται ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ χρόνου τῆς συλλήψεως ἢ κρατήσεως ὑφ' ἑτέραν μορφήν ὑπὸ τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους.

2. Τὰ ἐν παραγράφῳ 3 τοῦ Ἄρθρου 37 τῆς Συμβάσεως καθοριζόμενα δικαιώματα τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ πρὸς ἐπίσκεψιν καὶ ἐπικοινωνίαν μετὰ ὑπηκόου τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους ὁ ὁποῖος συνελήφθη ἢ ἄλλως πως κρατεῖται θὰ παρέχωνται ἐντὸς τεσσάρων ἡμερῶν ἀπὸ τῆς συλλήψεως ἢ κρατήσεως.

3. Τὰ ἐν παραγράφῳ 3 τοῦ Ἄρθρου 37 τῆς Συμβάσεως καθοριζόμενα δικαιώματα τοῦ προξενικοῦ λειτουργοῦ πρὸς ἐπίσκεψιν καὶ ἐπικοινωνίαν μετὰ ὑπηκόου τοῦ ἀποστέλλοντος κράτους ὁ ὁποῖος συνελήφθη ἢ ἄλλως πως κρατεῖται ἢ ἐκτίει ποινὴν φυλακίσεως θὰ παρέχωνται ἐπὶ περιοδικῆς θάσεως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμβάσεως.

Εἰς μαρτυρίαν τῶν ἀνωτέρω, οἱ Πληρεξούσιοι τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν υπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτοῦ τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 8ην Φεβρουαρίου, 1978, εἰς δύο ἀντίγραφα, ἐνὸς εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ ἑτέρου εἰς τὴν ρωσικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων τούτων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυπριακὴν
Δημοκρασίαν
Ι. ΚΛ. ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΗΣ

Διὰ τὴν Ἑνωσιν Σοβιετικῶν
Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν
Σ. ΑΣΤΑΒΙΝ